



Ministry of Health, Welfare and Sport

**Plan of Action between  
The Ministry of Health, Welfare and Sport of the Kingdom of The  
Netherlands  
and  
The Ministry of Health of the People's Republic of China  
for the Cooperation for the year 2011--2013**

In accordance with the Agreement between The Ministry of Health, Welfare and Sport and of the Kingdom of Netherlands and The Ministry of Health of the People's Republic of China on Health Co-operation, signed in Beijing on May 10<sup>th</sup>, 2005 by the Minister of Health, Welfare and Sport of the Kingdom of The Netherlands and the Minister of Health of the People's Republic of China (Hereinafter called the parties), have reached the following Plan of Action for the year 2011--2013:

**Article 1**

This plan of action will be effective from 2011 to 2013.

**Article 2**

The parties shall co-operate in the following fields:

- Infectious Diseases: TB, Influenza and Laboratory Surveillance System
- Anti Microbial Resistance and operational research.
- Overweight, Obesity, and Diet-Related Chronic Diseases
- Health Systems: in particular performance and system indicators
- Nutrition and Health
- Food Safety
- Rehabilitation medicine

**Article 3**

The forms of cooperation and financing shall be determined in consultation with relevant institutions from both Parties. Cooperation shall be directed to mobilise relevant institutions in abovementioned fields according to their competences and necessary for improving outcomes. Institutions involved will be at least both ministries, the Netherlands Institute for Public Health and the Environment (RIVM), KNCV Tuberculosis Foundation (KNCV), the Centre for Disease Control and Prevention of the People's Republic of China (CDC).

Where relevant a mandate to cooperate can be extended to regional of local authorities or other third parties. Both Parties shall endeavour to facilitate institutions as much as possible.



Ministry of Health, Welfare and Sport

#### **Article 4**

Both Parties should ensure the appointed experts have sufficient command of the English Language.

#### **Article 5**

The sending Party will cover the costs of international travel and health insurance for the appointed experts; the receiving Party will cover the costs of domestic accommodation and transportation related to the agreed program. Both Parties should keep in mind the financial budget they have at their disposal and keep their respective budgets in balance with each other.

#### **Article 6**

This Plan of Action can be reviewed or amended at anytime by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties, and shall form an integral part of this Plan of Action.

Signed on 24 September 2012 in Beijing, in two original copies in the English and Chinese languages, both versions being equally authentic.

Ministry of Health, Welfare and Sport  
of the Kingdom of Netherlands

Ministry of Health of  
The People's Republic of China

# 荷兰王国卫生、福利和体育部与中华人民共和国卫生部 二〇一一至二〇一三年度卫生合作执行计划

根据二〇〇五年五月十日在北京签订的《荷兰王国卫生、福利和体育部与中华人民共和国卫生部卫生合作协议》的规定，荷兰王国卫生、福利和体育部与中华人民共和国卫生部(以下简称“双方”)达成以下二〇一一至二〇一三年度执行计划：

## 第一条

本执行计划的有效期为二〇一一至二〇一三年。

## 第二条

双方拟在下列领域开展合作：

- 传染病：结核、流感及实验室监测系统
- 抗菌素耐药和应用研究
- 超重、肥胖和与饮食相关的慢性疾病研究
- 卫生系统：特别是绩效与系统指标
- 营养与健康
- 食品安全
- 康复医学

## 第三条

具体合作形式和资金来源由两国相应机构间协商解决。合作

旨在提高相应机构在上述领域的研究能力及促进研究成果。相应机构包括两国卫生部、荷兰公共卫生与环境研究所 ( RIVM )、KNCV 结核基金会，中国疾病预防控制中心 ( CDC )。

合作条款同样适用于地方机构或其他第三方。双方应尽力促成相应机构间的合作。

#### 第四条

双方应保证所派出的专家具有足够的水平并能够使用英语。

#### 第五条

派遣方提供所派出专家的国际旅费和保险费。接待方提供在国内与专业活动有关的食、宿及交通费用。双方应注意各自可支配的财务预算，并保持相互间支出的平衡。

#### 第六条

双方达成书面共识后，可于任何时间对本执行计划进行更新或修订。更新或修订经双方确认后生效，成为本执行计划的一部分。

本协议于二〇一二年 九 月 二十四 日在 北京 签定，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

荷兰王国卫生、福利和体育部



中华人民共和国卫生部

